



Tortue trouve sa maison

Ce livret appartient à









Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Tortue trouve sa maison

Illustrated by Katrin Coetzer

Written by Maya Fowler

Translated by African Storybook Project

Designed by Damian Gibbs

with the help of Book Dash participants in Cape Town, 28 June 2014.

ISBN: 978-1-928318-74-3

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.





Tortue trouve sa maison



Maya Fowler

Katrin Coetzer

Damian Gibbs





Un jour, Tortue marchait dans le veld. Elle regardait partout. Elle regardait au loin et dans l'herbe.

Et puis, elle croisa Escargot.





« Tu cherches quelque chose ? »,
demanda Escargot.

« Oui, Escargot, je cherche ma
maison. Est-ce que tu l'aurais vue,
par hasard ? »





Escargot dit : « Non, je ne l'ai pas vue, mais je vais t'aider à chercher. » Il grimpa sur la carapace de Tortue. Tortue reprit sa route avec Escargot sur le dos.





Ils cherchèrent et cherchèrent, mais aucun signe
d'une maison. Le soleil était haut dans le ciel.







Un peu plus tard, ils croisèrent Moineau.

« Vous cherchez quelque chose ? », demanda Moineau.

« Oui, Moineau, je cherche ma maison. Est-ce que tu l'aurais vue, par hasard ? » Moineau dit : « Non, je ne l'ai pas vue, mais je vais t'aider à chercher. »



Il battit des ailes et fila au loin.

« Mais tu vas trop vite pour moi », se plaignit Tortue.
Moineau revint : « Alors, je vais monter sur ton dos,
moi aussi.»





Tortue continua, avec Escargot et Moineau perchés sur sa carapace. Ils cherchèrent et cherchèrent, mais aucun signe de maison. Le soleil avait un peu baissé dans le ciel.





Un peu plus tard, ils croisèrent Coccinelle. « Vous cherchez quelque chose ? », demanda Coccinelle.

« Oui, Coccinelle, je cherche ma maison. Est-ce que tu l'aurais vue, par hasard ? »









Coccinelle dit : « Non, je ne l'ai pas vue,
mais je vais t'aider à chercher. »

Elle sauta sur le dos de Tortue qui reprit
son chemin, avec Escargot, Moineau et
Coccinelle perchés sur le dos.

Ils cherchèrent et cherchèrent, mais
aucun signe de maison. Une petite brise
commençait à souffler.





Un peu plus tard ils croisèrent Souris, qui tressait
une couronne de marguerites.

« Vous cherchez quelque chose ? », demanda Souris.

« Oui, Souris, je cherche ma maison. Est-ce que tu
l'aurais vue, par hasard ? »





Souris dit : « Non, je ne l'ai pas vue, mais je vais t'aider à chercher. »

Et elle sauta sur le dos de tortue. « Attendez, je ne peux pas laisser mes fleurs derrière. »





Tortue attendit. Souris tendit la patte et ramassa ses marguerites.

Tortue repartit, avec Escargot et Moineau et Coccinelle et Souris sur son dos.





Ils cherchèrent et cherchèrent, mais aucun signe d'une maison. Le vent soulevait les feuilles et les faisait tourner autour des pieds de Tortue. Tortue était fatiguée. « Vous êtes lourds », soupira-t-elle.





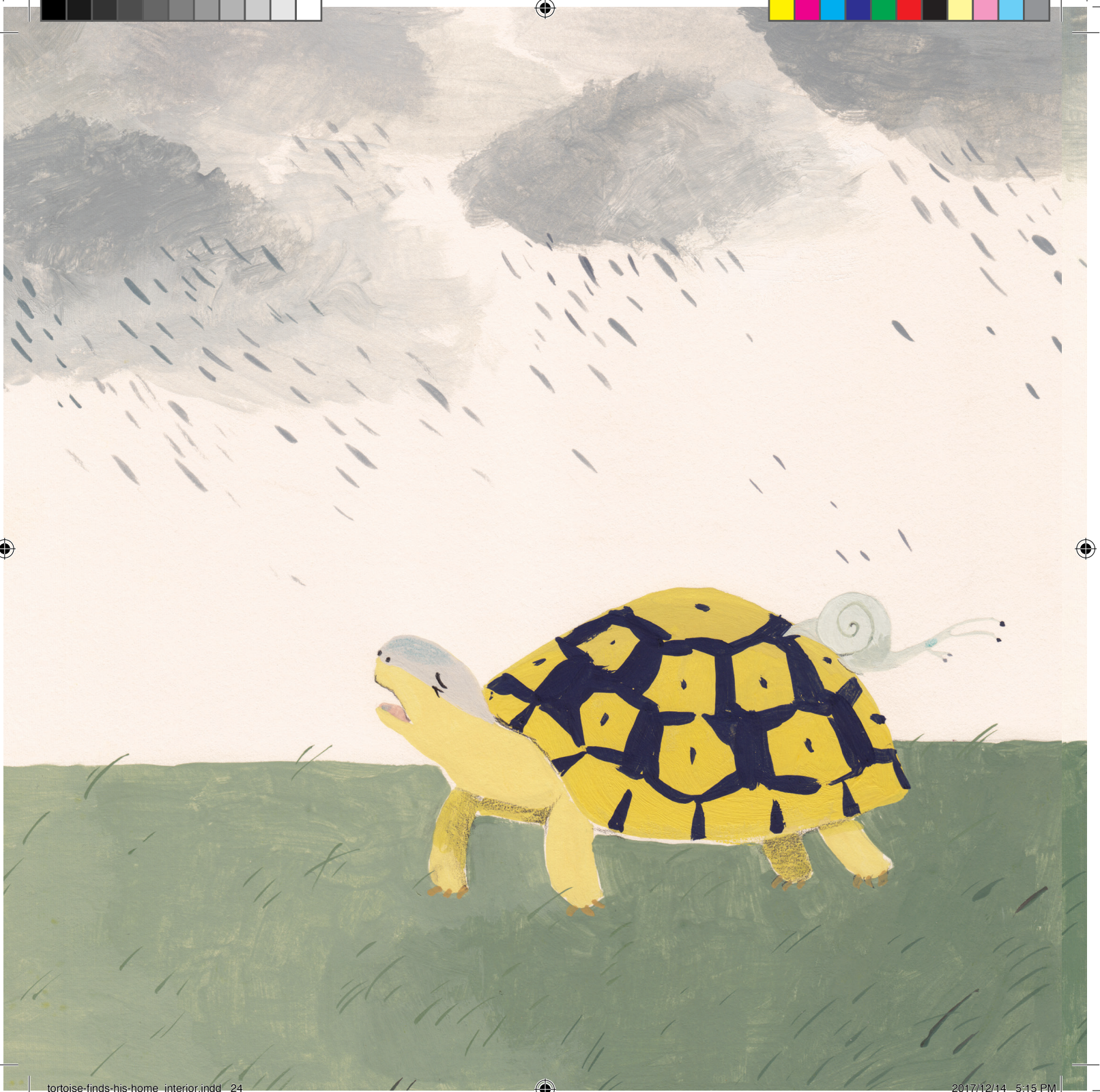


Le vent devint plus fort. Le ciel s'assombrit.

« Oh, où est ma maison ? », demanda Tortue.

Le tonnerre grondait sur les collines. Les éclairs tombaient au loin. Plic, plic, faisait la pluie.

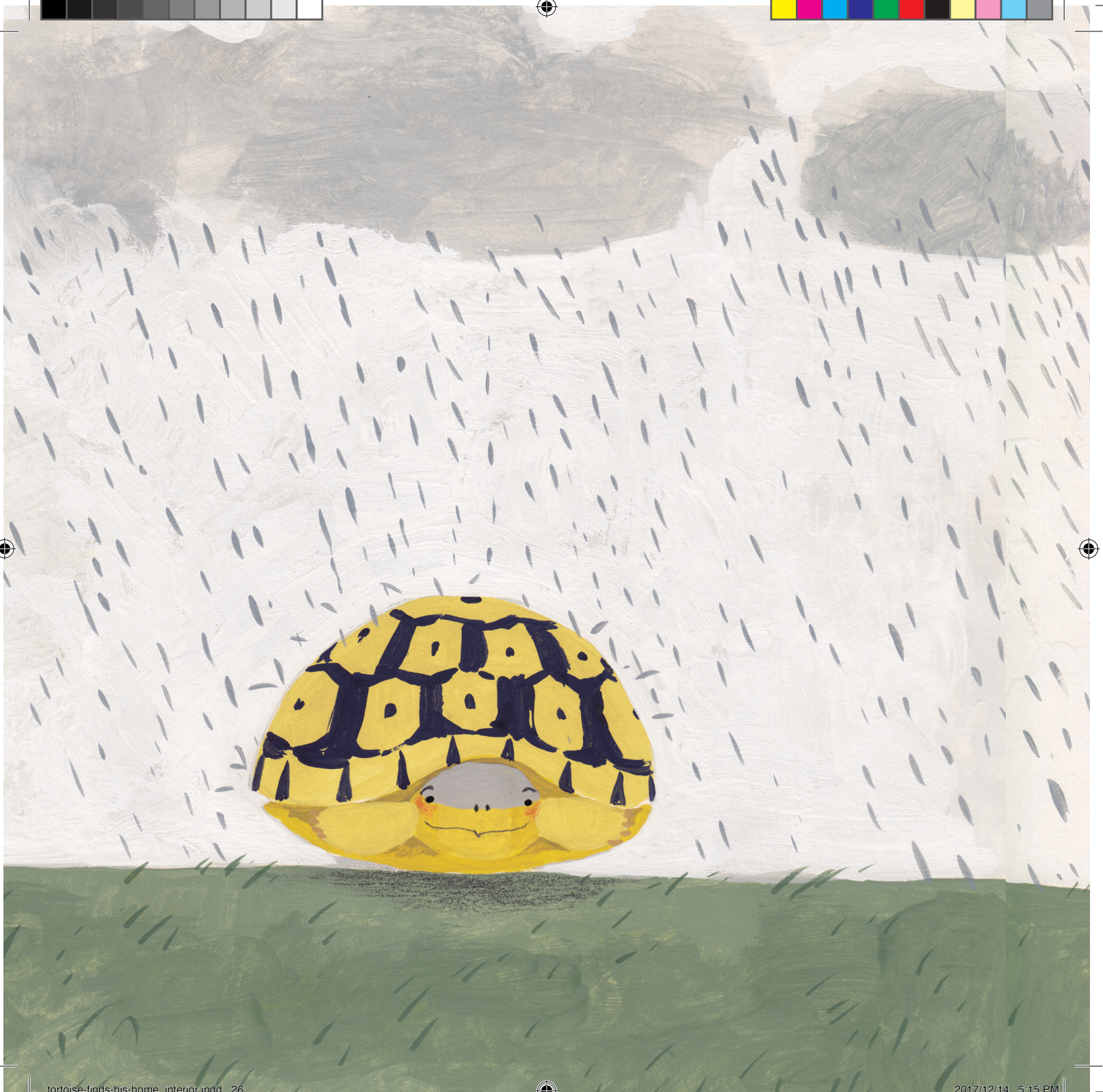
« Oh, où est la maison de Tortue ? »,
demandèrent Escargot et Moineau et Coccinelle
et Souris.






Le vent tourbillonnait et fouettait.
Il fit tomber Escargot et Moineau et
Coccinelle et Souris du dos de Tortue.

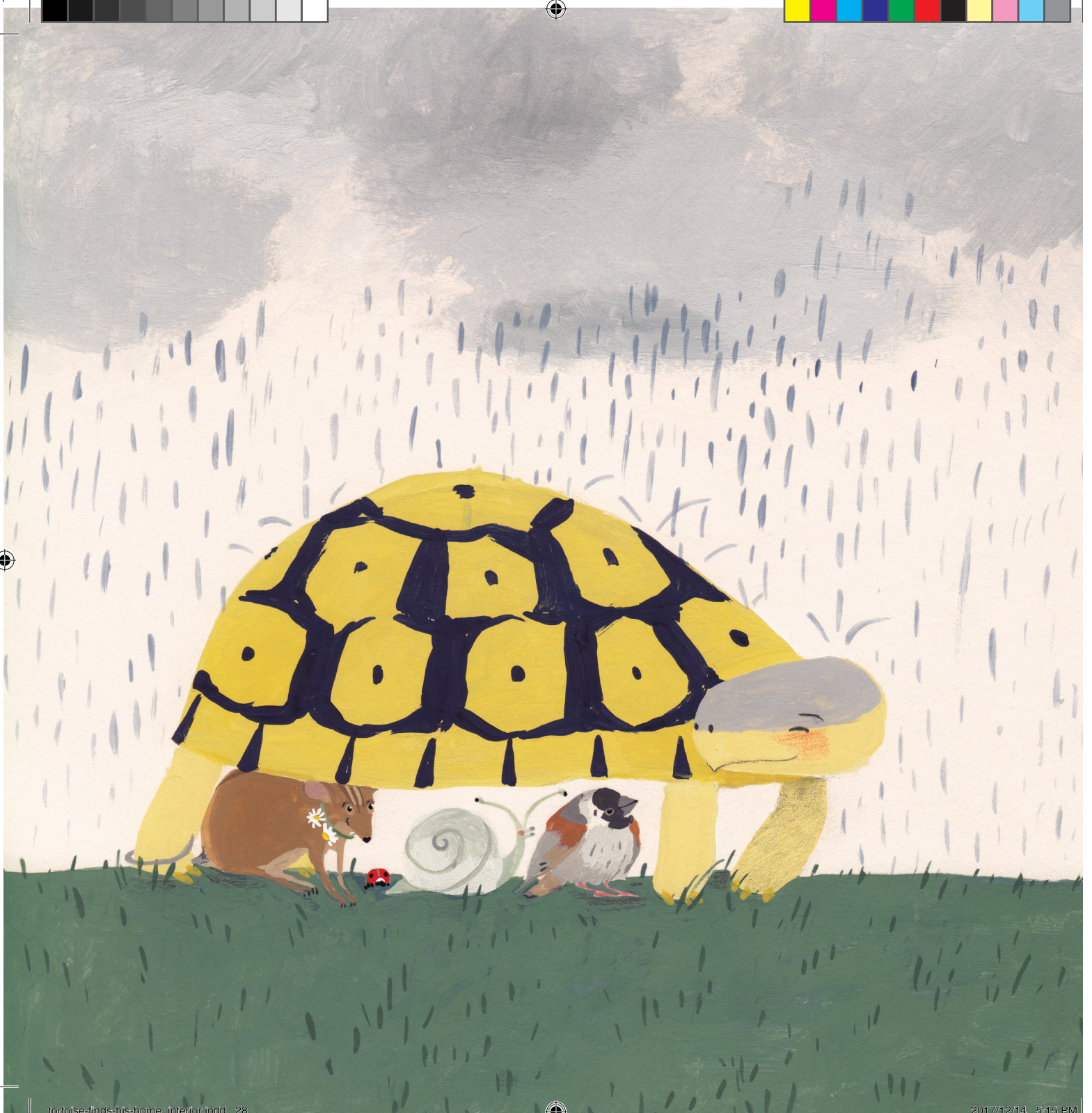




A painting of a rainy day. The sky is a pale, textured beige, filled with numerous small, dark grey raindrops falling diagonally. In the foreground, a green field is also textured with brushstrokes. A large, light grey snail with a spiral shell is moving across the grass. To its right, a small red ladybug with black spots is visible. On the right side of the painting, a portion of a grey winged creature is visible. The overall style is soft and painterly.

Puis vint la grêle, tac-tac-tac. Tortue
eut si peur qu'elle se recroquevilla dans
sa carapace. C'était chaud et douillet à
l'intérieur.

« Oh, voici ma maison ! »





« Oh, voici la maison de tortue ! »







